



Prof. Dr. Wolfgang Böhmer  
Minister-President of the State of Saxony-Anhalt

## Уважаемые дамы и господа!

The Federal State of Saxony-Anhalt is a historically important region in Germany governed by its own state government. This government, the Landesregierung Sachsen-Anhalt, enjoys a close cooperation between partners from our federal state and the Hashemite Kingdom of Jordan. To further promote such collaboration, I will lead a delegation on a visit to your extraordinarily delightful country – an initiative that I also consider an encouraging political sign for everybody involved.


Given its secure political and economic situation, Jordan is an interesting and significant partner. The Federal State of Saxony-Anhalt is very interested in intensifying the bilateral relations in the economic sector as well as in academic and cultural areas. Both sides are already working particularly successfully together in the university sector.

Developing an international focus and high social competence are both indispensable prerequisites for young university graduates in order to maintain a bilateral dialog beyond cultural differences. Thus, the Federal State of Saxony-Anhalt strongly supports the establishment of the German-Jordanian University in Amman. Given this foundation, reciprocal relationships concerning future economic interests as well as other areas can be further developed and intensified.

It can furthermore be expected that enterprise partnerships and the development of new and interesting markets will also de-liver stimuli for broadening our collaboration.

In conclusion, I would like to wish good luck to this delegation and all participants in their future collaboration.

Prof. Dr. Wolfgang Böhmer



## Добро пожаловать в Саксонию-Ангальт

### Саксония-Ангальт

За последние 15 лет германская федеральная земля Саксония-Ангальт превратилась в один из наиболее динамично развивающихся бизнесных регионов сердца Европы. Валовой внутренний продукт ежегодно вырастает на 6,5%. Состояние производительности в период между 2004 и 2006 гг. увеличилось на 5,4%.

С 42% в области прямых иностранных инвестиций Саксония-Ангальт является лидером на территории Восточной Германии. Объем иностранных инвестиций в течение первых трех кварталов 2008 года составил 175 млн. евро. Продукты и услуги Саксонии-Ангальт пользуются спросом во всем мире. Из года в год возрастающая доля экспорта в ВВП, которая сегодня составляет 30,8%, свидетельствует о международной конкурентоспособности компаний из Саксонии-Ангальт. Преимущественное территориальное местоположение привлекло такие международные компании как «Bayer», «Total» и «DELL». В первой половине 2008 года стоимость экспорта составила почти 5,5 млрд. евро. Станьте частью этого динамичного развития!

### Инфраструктура

Саксония-Ангальт среди восточнонемецких федеральных земель по инфраструктурному оснащению на каждого жителя занимает лидерскую позицию. Центральное расположение в самом сердце Европы делает Саксонию-Ангальт оптимальным шлюзом к новым рынкам в странах Восточной Европы и Азии. Транспортная инфраструктура земли определяется её положением – это центр Германии и Европы.

Сеть автомобильных дорог и железнодорожная сеть в Саксонии-Ангальт принадлежит к самым широким и эффективным сетям в Германии. Федеральные автобусы

A2 Дортмунд-Берлин, A9 Мюнхен-Берлин, A14 Магдебург-Дрезден и новый автобан A38 Гёттинген-Галле предлагают отличную связь между населёнными пунктами, которые являются местами пересечения важных магистралей.

Три самых больших города земли – Галле, Магдебург и Дессау – являются точками пересечения важных немецких и международных железнодорожных линий и в пределах железнодорожной сети Intercity обеспечивают связь с другими немецкими и европейскими центрами.

Эльба, Зале, Хафель, канал Эльба-Хафель и Средне-Германский канал в Саксонии-Ангальт – это часть европейской системы водных путей. С 2003 г. перевозка до Берлина возможна независимо от уровня воды в Эльбе. Используется 17 портов и пунктов перегрузки, а также множество заводских портов.

Международные аэропорты Лейпциг / Галле, Берлин и Ганновер обеспечивают идеальные развязки. Крупные компании расположили свои распределительные центры в Саксонии-Ангальт. От европейского центра DHL грузоперевозок до международного аэропорта Лейпциг/ Галле, карго – терминал ставший окном, связывающим мир означает возможности для вновь созданной стоимости, расположенной «у взлетно-посадочной полосы».

### Машиностроение

Со времен ранней индустриализации Саксония-Ангальт относится к центрам машиностроения с богатыми традициями, которые стремятся к инновационным успехам. После сложного этапа реструктуризации в начале девяностых годов благодаря значительным инвестициям, развитию новых продуктов и завоеванию новых рынков машиностроение снова стало развивающейся отраслью.

Характерной чертой средних предприятий машиностроительной отрасли Саксонии-Ангальт является особая ориентация на потребности клиента с ударением на мелкосерийное производство, обширный ассортимент, послепродажные услуги и гарантию высокого качества.

Существует широкая палитра инновационных продуктов, начиная с сельскохозяйственных машин и заканчивая специальными машинами для высокоточных производственных процессов в сфере самолетостроения и ракетостроения. Главным участком деятельности является производство грузоподъемного оборудования и транспортных средств, производство насосов и компрессоров, станкостроение и производство ветросиловых установок.

### Автомобильная промышленность

Автомобильная промышленность Саксонии-Ангальт имеет богатые традиции: Магдебург раньше был центром немецкого машиностроения и производства промышленного оборудования, в Гарце развивалась литейная техника, а Дессау был известен как город, в котором производилась автомобильная техника.

На сегодняшний день смежное производство автомобилей является основой промышленного роста. Кусочек земли Саксонии-Ангальт на борту каждого немецкого автомобиля. Более 250 предприятий с 18 000 работниками выпускают автомобильные части и системы или же предлагают инженерные услуги, будучи востребованными партнерами известных производителей автомобилей, таких как Mercedes-Benz, VW, BMW или Porsche, а также системным поставщикам, как Bosch. Палитра варьируется от лёгких сплавов моторблока до рулевого управления и компонентов коробки передач, частей кузова и интерьера.

### Биотехнология и генная инженерия

Биотехнология и генная инженерия в Саксонии-Ангальт в последние годы стремительно развивались. Благодаря длительной работе над развитием химии и сельского хозяйства сегодня Саксония-Ангальт владеет признанным во всем мире научным потенциалом в сфере растительной биотехнологии.

Успехи Саксонии-Ангальт в области биологических наук / биотехнологии многогранны. Каждый третий аспирин в мире производится в Биттерфельде.

Здесь созданы возможности, как фармацевтическим производителям, так и выдающимся медицинским исследованиям. Саксония-Ангальт является одним из ведущих мировых центров в секторе биотехнологии. Известные компании обосновались вблизи института генетики растений и исследования культурных растений им. Лейбница. В биоцентрах технологического парка в городе Галле (Заале) в университетских клиниках инновационные компании проводят активные исследования средств, например, против болезни Альцгеймера.

### Химическая и полимерная промышленность

Химическая промышленность в экономике Саксонии-Ангальт является профилирующей. По доле доходов в общем обороте перерабатывающей промышленности она является второй по величине отраслью.

Оборот от химической промышленности в Саксонии-Ангальт в три раза выше, чем во всех новых федеральных землях. В отрасли занято 13 000 человек – это большая часть тех, кто работает в химической промышленности на востоке.

В общей сложности в химическом треугольнике Галле-Мерзебург-Биттерфельд в 350 проектов вложено около 7,2 млрд. евро. Правительство земли за предыдущие годы провело процесс приватизации и реструктуризации отрасли значительной мерой за счет собственных средств, а также за счёт средств из федерального бюджета и средств ЕС.

### Пищевая промышленность

Пищевая промышленность в Саксонии-Ангальт имеет богатую традицию. Сегодня она пользуется надрегionalным значением, базируя на многочисленных традиционных торговых марках, которые за последние 15 лет очень успешно развивались. Сегодня примерно 190 предприятий работает в пищевой промышленности. Залогом такого успеха является высокая продуктивность сельского хозяйства и доступность высококачественных полуфабрикатов. Больше того и близость к агломерациям населенных пунктов и хорошо развитая инфраструктура являются пригодными условиями. Эти преимущества обещают дальнейший рост этой сферы. Самые известные секторы пищевой промышленности, это производство мясных изделий, кондитерская промышленность, молочная и питьевая промышленность, переработка зерна и продукция целебных и пряновкусовых растений.

### Возобновляемая энергетика

Саксония-Ангальт – земля возобновляемой энергии. Среди источников энергии, используемых в федеральной земле, доля источников возобновляемой энергии составляет 17,6%. Приблизительно 85,4% от общего объема возобновляемой энергии составляет ветровая электроэнергия. 8,5% энергии получается из биомассы, 2,0% - из биогаза, 2,4% - энергия гидроэлектростанций, а 0,2% -



энергия фотогальванических установок. Газ со свалок и газ из очистных сооружений составляет 1,3% от общего объема.

Гарантированные по закону о поддержке возобновляемых источников энергии (ВИГ) дотации, позволяют производителям подавать электроэнергию в сеть и обеспечивают им дальнейшие инвестиции. Саксония-Ангальт предоставляет идеальные условия для альтернативных источников энергии и способствует любым образом созданию индустрии. В столице, в г. Магдебург, ведущий на немецком рынке концерн Enecon производит крупнейшие в мире безредукторные ветроэлектростанции. Залежи кварцевого песка и соды являются надёжной основой продукции фотовольтаики и стеклопроизводства.

В области производства биогенного топлива Саксония-Ангальт занимает лидирующую позицию в Германии: 70% всей германской мощности по производству биометанола и 50% германской мощности по биодизельному производству приходится на Саксонию-Ангальт.

В «Солнечной долине» Саксонии-Ангальт солнце светит 365 дней в году.

Каждый десятый элемент солнечных батарей произведён в Саксонии-Ангальт, где фотоэлектрические компании насчитывают более чем 3000 сотрудников.

29 компаний, занимающиеся солнечной энергетикой и 11 научно-исследовательских института, – в том числе Фраунхофер центр силиконовой фотовольтаики (CSP) в Галле формируют, объединив свои потенциалы, «Солнечную долину Центральной Германии», ставшей одной из пяти победителей квалификации Excellence Cluster Германии. Награда присуждается Федеральным министерством образования и науки с целью укрепления научно-исследовательского потенциала в сотрудничестве с целевыми производственными комплексами.

## Медицинская промышленность

Медицинская промышленность в Саксонии-Ангальт формируется с перспективой будущего роста. Региональная сеть нейромедицинской промышленности в регионе Магдебург объединяет высокую компетентность в неврологических науках и новейшие достижения медицинской промышленности. Исследовательские организации этого объединения тесно сотрудничают с предприятиями региона Магдебург.

## Сельское хозяйство

Важным сектором экономики является и сельское хозяйство. Лессовые почвы Магдебургской равнины и предгорий Гарца считаются одними из самых плодородных в Германии. На них возделываются в основном зерновые, сахарная свекла, картофель и овощи. Также земля Саксония-Ангальт благодаря г. Кведлинбургу известна за пределами Германии как центр семеноводства. Кроме того в Саксонии-Ангальт много предприятий пищевой промышленности, в том числе и сахарных заводов.

## Квалифицированная рабочая сила

Саксония-Ангальт это особое место в Германии, потому что 90% работников имеют профессиональное образование и окончили среднюю школу. Наряду с высокой мобильностью и энтузиазмом, работники выделяются характерной лояльностью к своей компании. Текучесть кадров в Саксонии-Ангальт составляет менее 1%. Саксония-Ангальт доказывает, что немецкое качество доступно по умеренным ценам.

С университетами, со средними и высшими специальными учебными заведениями и многими научно-иссле-

довательскими институтами, такими, как например, общество Фраунопера и Общество научных исследований имени Макса Планка, мы являемся превосходнейшей сценой проведения исследований.

Межотраслевые сети способствуют быстрой передаче знаний, а практическое образование благоприятствует рождению квалифицированных специалистов.

## Культура и история

Саксония-Ангальт – историческая область с далёким прошлым. Её история тесно связана с началом истории Германии. Со времен господства Оттонов в X веке здесь происходили важные исторические события, имевшие большое значение в истории основанной в то время импе-

рии (Священной Римской империи германской нации). Мартин Лютер провозгласил здесь Реформации. Баухауз и его члены Гропиус, Клее и Кандинский эволюционировали современное искусство и архитектуру г. Дессау, бывшего центра немецкого просвещения. Корни российской императрицы Екатерина II, урожденной Софья Августа Фредерика Ангальт-Цербстская, находятся в сегодняшней Саксонии-Ангальт.

Богатое культурное наследие с четырьмя наименованиями в Списке объектов всемирного наследия ЮНЕСКО, а также красивая и разнообразная природа повышает качество жизни. Низкие цены на недвижимость, лучшие по развитию в стране детские сады и разнообразные возможности проведения отдыха привлекательны не только компаниям, но и сотрудникам и их семьям.





## Представление ТПП Магдебург

### Магдебургская Торгово-промышленная палата

Магдебургская ТПП является одной из 80 торгово-промышленных палат (ТПП) в Германии. Магдебургская ТПП наряду с ТПП региона Галле-Дессау является одной из двух ТПП на земле Саксония-Ангальт.

Зонтичной организацией торгово-промышленных палат является Конгресс германских торгово-промышленных палат (DINK), представляющий торгово-промышленные палаты на федеральном уровне.

#### ТПП – представление региональных интересов экономики

Магдебургская торгово-промышленная палата агитует в интересах своих членов в качестве советника и посредника в местных, региональных и национальных политических институтах.

ТПП является практикующим самоуправлением экономики – и таким образом, также организацией региональной экономики к самопомощи.

#### Регион Магдебургской ТПП

Магдебургская торгово-промышленная палата охватывает северную часть федеральной земли Саксонии-Ангальт, общей площадью более 11 700 квадратных километров и является второй по величине региональной торгово-промышленной палатой на территории восточной части федеральных земель. Регион Магдебургской ТПП по величине занимает больше половины общей территории федеральной земли Саксонии-Ангальт с населением около 1,2 млн. человек. Это составляет почти 46 процентов общего насе-

ления нашей федеральной земли. Наибольшая территориальная широта региона торгово-промышленной палаты с севера на юг между г. Зальцведель и г. Гарцгероде достигает более 150 километров. В восточно-западном направлении регион торгово-промышленной палаты между г. Циезар и г. Мариенборн достигает дистанции около 100 километров.

Благодаря центральному расположению региона Магдебургской ТПП на пересечении важных восточно-западных и северо-южных транспортных осей, создались благоприятные для экономики условия местоположения, новые шансы и возможности.

Качество транспортной инфраструктуры в рамках реализации транспортных проектов «Немецкого единства» решительно возросло. Транспортные оси – автомобильных, железнодорожных и водных путей – от Рур до Берлина через Ганновер связывают экономику нашего региона с крупными немецкими и европейскими экономическими регионами. Кроме этих транспортных осей для нашей региональной торгово-промышленной палаты особо важно развитие связи севера и юга с центральным немецким регионом промышленности Лейпциг-Халле через Магдебург до заокеанских портов на Балтийском и Северном морях. К этому относится продление северного участка Федеральной автострады А 14, а также улучшение условий судоходства на Эльбе и Заале.

Самые современные и эффективные связи со всеми региональными и международными рынками влияют на благоприятные условия успешного развития экономики.

## Экономическая структура

Экономическая структура региона Магдебургской ТПП – от Альтмарка до Гарца – сочетает в себе традиции с инновациями. Наряду с пищевой промышленностью, на основе эффективного сельского хозяйства, химической и фармацевтической промышленностью, характер региона в течении 150 лет формирует машиностроение. Эта комбинация продолжает оставаться движущей силой экономического развития. Многочисленные компании предлагают инновационные продукты и услуги в области медицинской техники, биотехнологии, электроники или программного обеспечения.

Ориентация на национальные и международные потребности, творческий подход и гибкость характеризуют мышление и действия предпринимателей региона Магдебургской ТПП.

## Магдебургская ТПП насчитывает около 50 000 членов

Около 50 000 лиц, занимающихся промысловой деятельностью, от Альтмарка до Гарца – в основном мелкие и средние предприниматели – являются членами Магдебургской ТПП. Членами палаты по закону становятся все зарегистрированные физические лица, включая командитные общества и компании, за исключением ремесленных предприятий.

## Каждый член имеет равные права

Каждое предпринимательство, независимо от размера, владеет в порядке осуществления своего членства, равными правами. При выборах ассамблеи ТПП каждый член владеет одним голосом. Таким образом ни одна

компания не может доминировать мнением избранной ассамблеи.

Все отрасли, регионы и размеры предпринимательств представлены в коллегии торгово-промышленной палаты. В рамках этой системы, основывается независимость ТПП. Таким образом Магдебургская ТПП в состоянии объективно и уравновешенно исполнять свои миссии.

## Почётная должность гарантирует качество

Торгово-промышленные палаты, как самоуправляющиеся организации региональной экономики агитруют столь эффективно, потому что многие предпринимательницы и предприниматели принимают добровольное участие в решении задач. 200 000 членов торгово-промышленных палат по всей стране и более 2 500 членов ТПП Магдебурга активны в ассамблеях, в специализированных комитетах, рабочих группах и экзаменационных комиссиях.

В добровольное сотрудничество члены торгово-промышленной палаты вкладывают свои предпринимательские навыки и опыт работы.

Ассамблея ТПП, как высший орган ТПП, заботится кроме всего об особом учёте обременений предпринимательств малого и среднего бизнеса при определении бюджета ТПП и взносов членов палаты.

## Законная задача ТПП имеет три основных элемента:

- представление экономическо -политических интересов региона ТПП,
- Решение государственно важных задач,
- Сервис обслуживания региональной экономики.

ТПП выступает за оказание помощи промышленной экономики, учитывая и компенсируя интересы конкретных промышленных отраслей.

Государство наложило на торгово-промышленные палаты обязательства, с выполнением которых они, являясь институциями самоуправления региональной экономики, в состоянии эффективнее справиться.

Торгово-промышленная палата объединяет экономические интересы и обладает правом дачи заключений по экономическим вопросам в области законодательства, национальных, региональных, строительно – плановых областях, а также в разработке экономической помощи. Федерация, федеративные земли и местные органы власти учитывают советы и замечания ТПП в процессе принятия решений. Основные интересы членов торгово-промышленной палат обусматриваются в законодательстве.

## Наши услуги для Вас

Отдел внешнеэкономических связей Магдебургской ТПП предлагает множество высококачественных информационных материалов и поддерживает и сопровождает предприятия, которые заинтересованы в сотрудничестве с зарубежными партнерами. Другие отделы ТПП могут предоставить экспертную информацию по всем экономическим и экономически-политическим вопросам.

Иностранным предприятиям мы предлагаем возможность бесплатно опубликовать свои предложения нашим членам-предприятиям.

Больше того мы помогаем Вам найти переводчиков и поддерживаем Вас в налаживании контактов с локальными министерствами, учреждениями, предприятиями и другими партнерами.

## Контакт

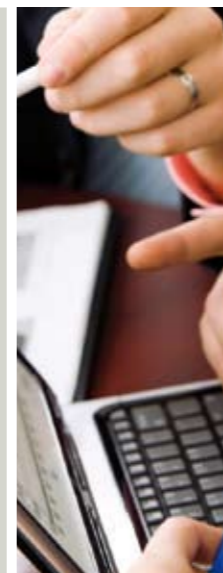
### ТПП Магдебург | IHK Magdeburg

Инес Кайзер | Ines Kaiser  
Отдел внешних связей | Abt. Außenwirtschaft

Alter Markt 8  
39104 Magdeburg  
Deutschland

t +49 391-56 93 146  
f +49 391-56 93 399  
kaiser@office-magdeburg-krasnodar.de

www.magdeburg.ihk.de



## Выходные данные

© 2009 ТПП Магдебург

ІНК Magdeburg  
Alter Markt 8  
39104 Magdeburg  
Deutschland

## Передовая статья

Государственная канцелярия федеральной земли Саксония-Ангальт |  
Staatskanzlei des Landes Sachsen-Anhalt  
ТПП Магдебург | ІНК Magdeburg

## Фотографии

Обложка © Jörg Franzen, страница 5 © Martin Brune,  
страница 9 (солнечная энергия) © Daniel Schoenen, страница 11 © indochine,  
страница 12 © endstock, страницы (офис) 15 и 17 © pressmaster,  
страница 16 © endstock

Все другие права у автора соответствующих текстов.

## Дизайн

ideenformer.de

## Печать

Stelzig Druck

